Una Asociación Estratégica para el Siglo XXI

A Strategic Association for the XXI Century

CHILE CALIFORNIA

Chile y California son dos territorios con una rica historia y variadas características en común. Comparten nombres de ciudades gracias al descubrimiento y conquista española. Comparten anécdotas de fortuna y pobreza por la fiebre del oro. Comparten cálidos climas, verdes valles, dulces frutas y coloridas flores. Comparten la cuenca del pacífico y un mar de posibilidades. Pero lo más importante es que comparten sueños y desafíos que los convierten en socios naturales para el nuevo milenio.

Chile and California have rich histories and much in common. Many of their cities share names, thanks to the Spanish conquest. They share anecdotes of fortune and poverty caused by the gold rush. They share warm climates, green valleys, sweet fruits and colorful flowers. They share the river basin of the Pacific and a "sea of possibilities". Most importantly, they share dreams and challenges that make them natural partners for the new millennium.

A principio de la década de los 60´ y dentro del contexto de la Alianza para el Progreso impulsada por los Estados Unidos de Norteamérica, California asistió a Chile a través de un plan de *"ayuda para el desarrollo"*, continuado en parte gracias al financiamiento de Fundación Ford hasta principios de la década del 70´, en lo que se conocería en el mundo académico como el *"Convenio"*. Reconociendo esta historia de cooperación, sueños y desafíos comunes, en junio del 2008 se inició un segundo plan: *"Chile – California, una asociación estratégica para el siglo XXI"*.

In the early 1960's California and Chile signed a cooperation agreement as part of the Alliance for Progress program initiated by the United States. Thanks in part to financing from the Ford Foundation, this *"aid for development"* plan continued until the early 1970´s and would be known in the academic world as the *"Convenio"*. This bilateral history of cooperation, dreams and challenges had a second impulse in June 2008 when Chile and California launched the plan: *"Chile - California, a strategic association for the 21st century"*.

El Plan Chile – California, desde la mirada de Cancillería chilena, busca establecer una nueva forma de relación internacional, más horizontal y con espacios de cooperación recíproca, vinculando al Servicio Exterior con las necesidades concretas de un País que anhela el salto definitivo hacia el pleno desarrollo. En este desafío, las asociaciones pública – privada juegan un rol fundamental, a través de iniciativas académicas, empresariales, gubernamentales y de la sociedad civil.

The Chile - California Plan, from the Chilean Ministry of Foreign Affairs´ perspective, seeks to establish a new form of international relations, where reciprocal cooperation allows the Foreign Service to connect with the needs of the Chilean People on their way to become a complete developed country. In this challenge, public - private cooperation plays a fundamental role through academic, entrepreneurial, governmental and civil society initiatives.

El desarrollo de capital humano; el fomento de la investigación y desarrollo (+ innovación); incrementos del comercio y las oportunidades de negocios; representan los 3 ejes estratégicos en los cuales se desenvuelve el Plan Chile – California. Es a través de estos tres ejes que se exploran e implementan a diario las múltiples alternativas de cooperación entre ambos territorios: energías renovables, tecnologías de información, turismo de intereses especiales, agricultura moderna, becas para pasantías y estudios superiores, cuidado del medio ambiente, entre otras.

Development of human capital; promotion of research and development (and innovation); increases in trade and business opportunities; these initiatives represent the three strategic lines along which the Chile - California Plan unfolds. Through these three lines of work, Chile and California are exploring and implementing the most effective areas for cooperation: renewable energies, information technologies, niche tourism, scholarships for internships and college studies, modern agriculture and green initiatives, among others.

Luego de poco más de un año de iniciado el nuevo Plan Chile – California, ha habido significativos avances que lo han transformado en un relevante punto de la agenda bilateral con los Estados Unidos de Norteamérica. A través del trabajo de la Secretaría Ejecutiva y los Comités Directivo y Técnico, integrados por representantes de los sectores público y privado, se busca que el Plan sume nuevas iniciativas y ámbitos de acción. De esta forma, Cancillería asegura la continuidad en el tiempo de una cooperación que se muestra como clave para el presente y futuro del País.

After little more than a year since the start of the new Chile - California Plan, many significant advances have been done in different areas, allowing the Plan to become a significant part of the bilateral agenda with the United States. Through work of the Executive Secretariat and the Steering and Technical Committees, comprised of representatives from the public and private sectors, Chile and California explore new initiatives and scopes of action which may be added to the bilateral Plan. In this way, the Chilean Ministry of Foreign Affairs is ensuring continuity of cooperation, which is key to the present and future of the country.

GOBIERNO DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES